

MAIRIE DE PARIS



INSTITUT
FRANÇAIS



GOETHE
INSTITUT

CENTRE FRANÇAIS DE
B E R L I N

be  Berlin

Dossier de presse

PARIS - BERLIN : 25 ANS



SOMMAIRE

1.	EDITOS	3
2.	COMMUNIQUE DE PRESSE	7
3.	TEMPS FORTS DU TANDEM PARIS BERLIN.....	8
3.1.	A Paris.....	8
3.2.	A Berlin	11
4.	FOCUS SUR LES ECHANGES AVEC LA JEUNESSE.....	13
5.	FOCUS SUR LA COOPERATION ADMINISTRATIVE	14
6.	PARIS BERLIN : UNE COOPERATION DYNAMIQUE ET DURABLE	15
7.	CONTACTS	18

► www.paris-berlin25.com

► www.tandemparisberlin.com

1. EDITOS

Il y a 25 ans, Paris choisissait de s'unir à Berlin-Ouest, ville symbole marquée dans sa trame par la cicatrice du mur de la honte et qui n'était pas encore la capitale de l'Allemagne.

Je suis très heureux que ce geste fort ait permis à l'amitié entre nos deux villes et leurs habitants de prospérer et d'accompagner le souffle de l'histoire, dont témoigne le fragment du Mur sur l'Esplanade du 9 novembre 1989 à Paris, pour trouver en 2012 l'écho puissant des célébrations de ce 25^{ème} anniversaire.

Tout au long de cette année, les manifestations et les échanges croisés vont ainsi se succéder dans nos deux villes, pour faire la démonstration de leur vitalité artistique et de leur goût de la diversité culturelle, et explorer la création sous toutes ses formes : spectacle vivant, design, cinéma, arts visuels, littérature, musique.

A Berlin, Paris proposera ainsi de découvrir les œuvres de 36 jeunes designers de talent des Ateliers de Paris, tandis que la grande chorégraphe berlinoise Sasha Waltz se produira au Théâtre des Champs-Élysées à l'automne. De même, galeries berlinoises et parisiennes poursuivront leurs échanges en juin, le théâtre de la Ville de Paris et le Berliner Ensemble à l'automne.

Au-delà de l'amitié et des échanges culturels, ce 25^{ème} anniversaire est l'occasion de rappeler que nos villes partagent un faisceau de valeurs qui dessine le rôle qui doit être celui des métropoles dans l'Europe et le monde d'aujourd'hui : une solidarité active au service du dialogue entre les cultures et de la paix entre les peuples.

Je forme le vœu que ces nombreuses manifestations permettent d'abord et avant tout des rencontres et des bonheurs partagés, entre Berlinoises et Parisiens, pour que les liens qui unissent nos deux capitales soient demain plus forts encore.

A chacune et à chacun, je souhaite de passer d'excellents moments de plaisir et de découverte.

Bertrand DELANOË, Maire de Paris

Notre partenariat a eu de curieux débuts : c'est sur le Kurfürstendamm que le Tour de France avait pris le départ ; la France exprimait alors sa solidarité avec Berlin-Ouest, ville sur le front encerclée par le Mur. Aujourd'hui, 25 ans plus tard, la division appartient depuis longtemps à l'Histoire, heureusement. L'essor de Berlin à la suite de la réunification a beaucoup apporté au partenariat entre Paris et Berlin. Celui-ci s'est transformé au fil du temps en une véritable plate-forme de rencontres diverses et variées. Des réseaux se sont formés, reliant créateurs du cinéma et de la danse, de la mode et du design. De jeunes artistes parisiens venus de Paris résident et travaillent à Berlin, et vice versa. Des générations de jeunes vivent des rencontres captivantes et inspiratrices avec leurs camarades du même âge de la ville partenaire.

Ainsi, cet anniversaire offre la possibilité d'appréhender les villes partenaires que sont Paris et Berlin comme des métropoles de la jeunesse et de la créativité et, ce faisant, de découvrir un pan important de la diversité européenne. C'est dans cet esprit que je souhaite à toutes les personnes intéressées un anniversaire passionnant, avec de nombreux et nouveaux projets entre Paris et Berlin laissant présager un avenir toujours plus dynamique et foisonnant.

Klaus WOWEREIT, Bourgmestre régnant de Berlin

Alors que la France s'apprête à célébrer en 2013 les 50 ans du Traité de l'Elysée, par lequel le général de Gaulle et le chancelier Adenauer scellaient les bases des relations diplomatiques entre la France et l'Allemagne dans la nouvelle carte politique de l'après-guerre, deux villes, les capitales de ces Etats, célèbrent cette année 25 ans d'une histoire commune.

Ces 25 ans d'amitié et de coopération entre les villes de Paris et Berlin se lisent dans de nombreux domaines : diplomatique, économique et culturel bien sûr. L'Institut français, avec le concours du Ministère des Affaires étrangères et européennes, est heureux d'accompagner cet anniversaire en s'associant aux Villes de Paris, de Berlin et au Goethe Institut pour mettre en œuvre, sous la forme d'un Tandem Paris-Berlin, le volet culturel de cette célébration. Cette plateforme artistique et littéraire croisée entre capitales embrassera toutes les disciplines artistiques (théâtre, musique, littérature, cinéma) et présentera, à Paris comme à Berlin les tendances de la scène contemporaine des deux pays pendant plus de six mois.

Les Parisiens avaient pu découvrir en 2011 la richesse culturelle de la capitale argentine à travers un Tandem Paris-Buenos Aires, qui présentait dans une vingtaine d'institutions parisiennes la diversité des expressions de l'Argentine contemporaine. Gageons que l'expérience berlinoise sera aussi prodigue en rencontres et créations !

Xavier DARCOS, Président de l'Institut français

Les 25 ans de partenariat Paris-Berlin reflètent un processus mis en place en 1989. Après la chute du Mur, la ville de Berlin est redevenue la vraie capitale allemande, avec une vie culturelle et artistique exemplaires, à l'échelle d'une métropole comme Paris, et attirant la jeunesse créative allemande et internationale. Plusieurs milliers de jeunes Français vivent à Berlin, manifestant ainsi l'interpénétration de nos deux sociétés à l'aune des 50 ans du Traité de l'Élysée en 2013.

À l'heure des défis qui se posent à l'Europe, la coopération interculturelle et la curiosité pour l'autre s'avèrent plus que jamais nécessaires. Le travail du Goethe-Institut de Paris – la promotion de la langue allemande, la transmission de la culture allemande vers la France, les informations sur l'Allemagne contemporaine – profite énormément de l'intérêt que les jeunes Français portent à Berlin. Et, en échange, nous et nos partenaires berlinois, apprenons aussi beaucoup de Paris : l'ouverture vers l'international, la disponibilité à accueillir des cultures et artistes étrangers, restent un modèle incomparable.

C'est dans ce contexte que nous nous réjouissons beaucoup de pouvoir participer aux activités du Tandem Berlin/Paris en 2012, en proposant toute une série d'événements.

Joachim UMLAUF, Directeur du Goethe-Institut

2. COMMUNIQUE DE PRESSE

Coup d'envoi des festivités avec les maires de Paris et Berlin pour marquer 25 ans d'amitié et de coopération.

Cabarets, danseurs, ours et DJs berlinois en route pour Paris. Artistes, designers et musiciens parisiens à l'honneur des rendez-vous culturels à Berlin. 25 ans après la signature du pacte d'amitié et de coopération, 2012 sera une année de découverte de la richesse et de la diversité des scènes culturelles des deux capitales.

Bertrand Delanoë et Klaus Wowereit, maires de Paris et Berlin, marqueront le coup d'envoi des festivités prévues pour les 25 ans du pacte d'amitié et de coopération entre les deux villes lors d'une rencontre avec les partenaires et la presse lundi 27 février à l'Hôtel de Ville.

Le volet culturel de cette célébration prendra la forme d'un "Tandem Paris Berlin", plateforme culturelle et littéraire entre les deux capitales qui sera mise en œuvre avec le concours de l'Institut français et du Goethe-Institut. Les maires de Paris et Berlin ainsi que Xavier Darcos, Président de l'Institut français, et Joachim Umlauf, Directeur du Goethe-Institut à Paris, fourniront un premier aperçu de la programmation lors de la rencontre.

Parmi les temps forts à Paris et à Berlin :

Musique

- Scène électro: cartes blanches à des DJs berlinois à Paris
- La scène parisienne à l'honneur du festival Berlin Music Week

Arts visuels

- Exposition de la Fondation Helmut Newton à la Maison européenne de la Photographie
- Exposition du galeriste allemand Michael Werner au musée d'Art moderne

Architecture

- Expositions sur le design et l'architecture *made in Paris* à Berlin

Arts de la scène

- Ballets de la chorégraphe allemande Sasha Waltz dans les deux capitales
- Echanges entre le Théâtre de la Ville et le Berliner Ensemble

Événementiel

- Installation représentant la Porte de Brandebourg sur le parvis de l'Hôtel de Ville pendant le Village européen
- Exposition des 140 *United Buddy Bears* à Paris, ours de deux mètres de haut, représentant chacun un pays et décoré par un artiste
- « Speakdating Paris Berlin » organisé par le Goethe-Institut

3. TEMPS FORTS DU TANDEM PARIS BERLIN

3.1. A PARIS

ARTS VISUELS

- 26 juin – 2 septembre : **Maison Européenne de la Photographie** - A partir des collections de la Fondation Helmut Newton, basée à Berlin, exposition de photographies de June Newton, épouse d'Helmut, qui, sous le pseudonyme d'Alice Springs, a commencé dès les années 1970 son propre travail photographique.
- 6 juillet (ouverture) : **Échange de galeries Berlin – Paris** - A Berlin et à Paris, en juin, les galeries berlinoises inviteront à l'échange les partenaires parisiens de leur choix, à charge pour ces derniers de leur rendre l'invitation, soit une trentaine d'expositions à voir, des icônes de la Modernité jusqu'aux plus prometteurs des artistes émergents.
- 5 octobre 2012 – 3 mars 2013 : **Exposition du galeriste allemand Michael Werner au Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris**. Composée des œuvres emblématiques de la collection de Michael Werner, cette exposition d'envergure présentera au Musée d'Art moderne de la Ville de Paris plus de quatre cents œuvres d'une trentaine d'artistes modernes et contemporains. Elle permettra de porter un regard rétrospectif sur la production picturale et sculpturale du XXe siècle, en particulier en Europe, et de mettre en évidence les tendances les plus marquantes de la scène contemporaine actuelle.

CINEMA

- 12-19 avril : **Festival en écho à la Berlinale** de Berlin au Goethe-Institut. Le Goethe-Institut reprend deux fois par an le cycle « La Berlinale à Paris » et présente une sélection des films de la section « Forum International du Nouveau Cinéma » 2011 et 2012. Un programme spécial sera consacré à l'artiste et réalisateur Heinz Emigholz.
- Octobre : Au **Goethe-Institut**, **carte blanche à Christian Petzold** (école berlinoise), qui vient de recevoir l'Ours d'argent 2012 du meilleur réalisateur pour "Barbara".
- 28 novembre – 4 décembre : **Films gays et lesbiens du Festival de Berlin/ Sélection Panorama du festival de Berlin**. Présentation de films de la sélection Panorama au cinéma Le Lincoln et au Goethe-Institut.
- Novembre : **Festival du Cinéma allemand** au cinéma l'Arlequin. Le programme du Goethe-Institut présente les documentaristes de Berlin.

LITTÉRATURE

- 18 juin : **Le son d'une ville : Berlin**, au Goethe-Institut
- Septembre : **Rencontres et lectures sur la diaspora au Goethe-Institut Écrivains français à Berlin / Écrivains allemands à Paris**. Le Goethe-Institut organise une soirée littéraire berlinoise à Paris et parisienne à Berlin.

MUSIQUE

- 3 mai : Berliner Philharmoniker – Gustavo Dudamel, salle Pleyel
- 4 juin : JAZZINGOETHE / The little, groupe de Berlin au Goethe-Institut, Noè Escolà, saxophone alto /// Pär Lammers, piano, Santiago Botero, contrebasse /// Luca Marini, batterie.
- 4 octobre : **Soirée électro à la Gaîté lyrique « Génération Berlin ».**
- 13 octobre : Dans le cadre des « **Nuits du 104** », artistes berlinois.
- 7 novembre : **Festival Jazzycolors** avec le Goethe-Institut pour un focus Berlin. Dans le cadre de la 10^e édition du Festival international de Jazz, le Goethe-Institut de Paris présente un trio berlinois d'exception Michael Wollny's Trio [em]. Depuis ses débuts, le Trio [em] est l'un des représentants phares du jazz allemand.

THEATRE

- 27 mars – 1^{er} avril : Représentation de la **Schaubühne Berlin** à l'Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier : « Der Menschenfeind » (« Le Misanthrope ») de Molière, mise en scène Ivo Van Hove. Dans ce Molière explosif et explosé, qui fit sensation à Berlin lors de l'ouverture de la dernière saison de la Schaubühne, Alceste est un kamikaze, un militant fanatique de la sincérité, qui pour mieux dénoncer l'hypocrisie des conventions sociales choisit d'en incarner l'obscénité.
- 4 – 12 avril : Représentation de la **Schaubühne Berlin** à l'Odéon-Théâtre de l'Europe : « Maß für Maß » (« Mesure pour mesure ») de William Shakespeare. Une extraordinaire comédie, aussi subtile que scabreuse, dont Thomas Ostermeier et ses fantastiques comédiens livrent une version historique, portée par les élans du cœur et de la chair.
- 2 - 6 mai : **Festival Traduire-Transmettre au Théâtre de l'Atalante** - Rencontres autour de la traduction théâtrale avec pour thème cette année l'Allemagne et un focus sur Berlin.
- 2 - 27 mai : **Les descendants** de Sedef Ecer au **Théâtre de l'Aquarium** Création théâtrale autour de la réconciliation.
- 22 – 28 septembre : **Théâtre de la Ville dans le cadre du Festival d'Automne avec le Berliner Ensemble** : reprise de la mise en scène d'Arturo Ui de Brecht par Heiner Muller avec un portrait de l'acteur Martin Wutke.
- 8 – 25 novembre : **Théâtre du Rond Point dans le cadre du Festival d'Automne, avec le Berliner Ensemble**, *Artaud se souvient d'Hitler et du Romanische Café* par Paul Plamper et Tom Peuckert.

ARCHITECTURE

- **Exposition « Close your eyes and see »**, présentée au pavillon allemand de Shanghai 2010 pour l'exposition universelle. Découverte de Berlin en tâtant et écoutant des sites connus (en préparation).
- **Débat | Soirée « Architecture et vie urbaine berlinoise »**. Dans le cadre de la semaine des cultures étrangères (FICEP), le Goethe-Institut organise un débat avec des architectes et des urbanistes français et allemand sur les défis autour du Grand Paris et du Grand Berlin.

DANSE / PERFORMANCE

- 21 juin : **Hip Hop Festival Paris Berlin** à la Mairie du 20^e, « Nos engagements » avec la participation des B-Boys berlinois « Flying Steps ».
- 9 et 10 novembre : spectacle **Medea (2007) de Sasha Waltz & Guests** au Théâtre des Champs-Élysées.
- 28 novembre – 4 décembre : **Théâtre des Abbesses pour le Festival d'Automne**, Collectif *She She Pop*, issu de la scène indépendante berlinoise.

EVENEMENT

- **14 mai : soirée spéciale Marlène Dietrich**, Goethe-Institut
- **Septembre : Speak Dating Paris-Berlin**
Le Goethe-Institut propose un Speak Dating linguistique avec des participants de Berlin et de Paris. Dans un contexte plus décontracté qu'un cours de langue classique, chacun pourra former un tandem de conversation avec l'autre, le temps d'une soirée ou peut être plus.

3.2. A BERLIN

ARTS VISUELS

- 29 juin (ouverture) : **Échange de galeries Berlin – Paris** - A Berlin et à Paris, en juin, les galeries berlinoises inviteront à l'échange les partenaires parisiens de leur choix, à charge pour ces derniers de leur rendre l'invitation, soit une trentaine d'expositions à voir, des icônes de la Modernité jusqu'aux plus prometteurs des artistes émergents.
- 3-8 juillet : **Rencontres internationales Paris, Berlin, Madrid** / Haus der Kulturel der Welt.
Festival transdisciplinaire en cinéma, vidéo, arts plastiques et multimédia. Le programme réunit chaque année 400 œuvres d'une cinquantaine de pays.
- Octobre-novembre : **Mois européen de la photographie à Berlin** - exposition **Stéphane Couturier** à l'Institut français d'Allemagne.

THEATRE

- 28-31 mai : **Les descendants** de Sedef Ecer **au Theater Aufbau Kreuzberg**
Création théâtrale autour de la réconciliation.

ARCHITECTURE

- **Exposition "100% Paris"** du Pavillon de l'Arsenal, qui présente les grands projets architecturaux et urbains réalisés à Paris entre 2001 et 2011 (en préparation).

COLLOQUE

- **Conférence** organisée par l'Institut français de Berlin sur « Paris, Berlin deux métropoles : Die nachhaltige Entwicklung in den Hauptstädten (le développement durable dans les capitales) ».

CINEMA

- 29 novembre – 5 décembre : **12ème Semaine du cinéma français de Berlin** avec un focus sur Paris.

MUSIQUE

- 21 juin : pour la **Fête de la Musique** à Berlin, des artistes parisiens seront invités. Le thème de cette année sera : « 25 ans Paris-Berlin ».
- 5-12 juillet : Echange de musique Paris-Berlin
- 6 septembre : Pour la **Berlin Music Week**, mise à l'honneur de la scène parisienne avec un plateau parisien "Paris Connection" à la Kulturbrauerei.

LITTÉRATURE

- Septembre : **Rencontres et lectures sur la diaspora à l'Institut français d'Allemagne Écrivains français à Berlin / Écrivains allemands à Paris, avec le Goethe-Institut de Paris.**

DANSE

- Septembre (5 jours) : **Atelier/workshop avec la troupe de Sasha Waltz** pour des jeunes danseurs parisiens (5) et berlinois (5) pour une représentation spéciale au Radial System.
- 8-12 septembre : **Spectacle *Impromptus (2004)* de Sasha Waltz & Guests** au Radial System avec présentation du travail de l'atelier/ workshop.

DESIGN

- **Exposition « Design de Jeunesse »** des Ateliers de Paris sur les jeunes créateurs designers parisiens. Cette exposition propose de réunir les créations de 36 résidents des Ateliers de Paris tels que Pierre Favresse, Grégory Lacoua, Emilie Zanon... et couvre les domaines de la mode, du design culinaire, du design d'objets, etc. (en préparation).

BAL POPULAIRE

- Au Centre français de Berlin, **bal populaire le 14 juillet** sous le signe de l'amitié Paris-Berlin.

EVENEMENT

- **Noël français** à la Gare Centrale de Berlin avec **l'accent mis sur Paris (événements culturels).**

4. FOCUS SUR LES ECHANGES AVEC LA JEUNESSE

La coopération dans le domaine de la jeunesse relève essentiellement du Centre Français de Berlin (CFB), organisateur de plus de 20 échanges entre Paris et Berlin en 2012. La mission première du CFB est de permettre aux jeunes n'ayant pas accès à la mobilité internationale de se rendre outre Rhin. Les projets touchent tous les domaines : hip-hop, théâtre, cirque, danse, musique, orientation professionnelle, artisanat, civisme, sport ou nature, et sont en général cofinancés par l'Office franco-allemand pour la jeunesse (OFAJ).

Une convention de partenariat dans le secteur de la jeunesse a d'ailleurs été signée en 2010 entre Paris et Berlin.

Les temps forts en 2012 : échange d'apprentis en formation professionnelle de la charcuterie / traiteurs en mai à Berlin, Festival de Hip Hop en juin autour de la Fête de la Musique à Paris, Atelier de danse avec des chorégraphes connus à Berlin et à Paris.

Plus d'informations : info@centre-francais.de ou 0049 30 459 793 99

5. FOCUS SUR LA COOPERATION ADMINISTRATIVE

La coopération administrative entre Berlin et Paris est de plus en plus active depuis la signature d'un partenariat administratif par les deux maires en juin 2009. Les projets, jusqu'alors, étaient essentiellement développés avec la Chancellerie du Land et 2 des 8 ministères berlinois ; les liens se sont étendus à 7 des 8 ministères, ainsi qu'aux arrondissements berlinois. Côté parisien, ce sont à présent près de 16 directions de l'administration parisienne sur 22 qui coopèrent avec des homologues berlinois.

En 2010, la Secrétaire Générale de la Ville de Paris s'est déplacée à Berlin, suivie de nombreuses autres délégations. En avril 2012, une délégation de 25 agents berlinois sera accueillie pour 5 jours par la Ville de Paris pour un séjour d'études dans le domaine de l'urbanisme.

Dans le cadre du programme Leonardo Da Vinci de la Commission européenne, la Ville de Paris et le Land de Berlin ont déjà échangé 8 fonctionnaires depuis la mise en place du projet « Fit for Europe » en 2010. En 2012, 5 autres agents parisiens et berlinois bénéficieront de cette formation, qui permet l'acquisition d'une compétence européenne, et séjourneront pour 2 ou 3 mois dans l'administration de la ville partenaire.



6. PARIS BERLIN : UNE COOPERATION DYNAMIQUE ET DURABLE

Paris-Berlin, c'est à la fois un partenariat historique, construit, et une coopération en pleine vitalité.

25 ans de partenariat

Le premier accord d'amitié et de coopération unissant la Ville de Paris et le Land de Berlin a été signé le 2 juillet 1987 ; progressivement ont été mis en œuvre des programmes de coopération dans des domaines très variés, d'abord l'urbanisme et la culture, mais aussi les secteurs économique, technologique, sportif, la jeunesse, ou le social. Le 28 février 2003, soit deux ans à peine après son élection comme Maire de Paris, Bertrand Delanoë a signé avec le Bourgmestre Régnant de Berlin, Klaus Wowereit, un mémorandum manifestant son attachement à ce partenariat et dessinant de nouvelles orientations pour l'avenir. Berlin s'est peu à peu imposé comme l'un des principaux partenaires de Paris en Europe.

L'année 2007, correspondant aux 20 ans de l'accord de coopération, a ainsi donné lieu à un foisonnement d'initiatives, notamment culturelles. À cette occasion, Paris a dénommé l'espace central de la Porte de Versailles (15^e arrondissement), où se trouve désormais un arrêt du nouveau tramway T3, « Esplanade du 9 Novembre 1989 », en souvenir de la Chute du Mur.

2009, année du 20^e anniversaire de la Chute du Mur, a constitué une nouvelle étape clé pour les deux capitales européennes. Un pan du Mur, initialement situé sur la Potsdamer Platz, offert par le Land de Berlin à Paris, a été installé sur la nouvelle Esplanade du 9 novembre 1989. Alors que la rue de Berlin et la station de métro Berlin, dans le 8^{ème} arrondissement, avaient été débaptisées après la Première Guerre Mondiale, l'inscription du pan du Mur dans l'espace public parisien, est un signe particulièrement fort de la vitalité de cette amitié.

Paris et Berlin ont également décidé à cette occasion de signer un partenariat administratif permettant de structurer leurs échanges dans ce domaine.

Étapes-clés

2 juillet 1987	Signature d'un accord d'amitié et de coopération Paris-Berlin
28 février 2003	Mémorandum au 1^{er} accord, pour la mise en œuvre de nouveaux projets
2007	Célébration des 20 ans de l'accord d'amitié et de coopération - À Paris : exposition « Le Berlin des Créateurs » au Viaduc des Arts ; inauguration de l'esplanade du 9 Novembre 1989 - À Berlin : exposition « Design Reference Paris » au Märkisches Museum - À Paris et à Berlin : exposition du photographe berlinois Marosch Schröder « Berlin Snaps – Paris Voyages »
2009	Célébration des 20 ans de la chute du Mur de Berlin - Exposition « Dysfashional », consacrée à la mode berlinoise, présentée à Paris puis à Berlin (2010) - À Paris : <i>Berliner Ensemble</i> au Théâtre de la Ville
29 juin 2009	Convention de partenariat administratif Paris-Berlin , signée par Bertrand Delanoë, Maire de Paris et Klaus Wowereit, Bourgmestre Régnant de Berlin - Inauguration du pan du Mur de Berlin - Esplanade du 9 novembre 1989
2010	Avec la Chancellerie - Echange de bonnes pratiques sur les modes de gestion des musées - Echange de bonnes pratiques sur les services de presse, d'information et de médias Dans le secteur de la jeunesse - Rencontres de conseils de la jeunesse sur le thème « discrimination des minorités en Europe » (juillet), échanges de danses urbaines (août), projet de création vidéo et Hip-hop (juillet et septembre) - Réalisation par des jeunes d'un court-métrage sur les échanges de ce secteur (octobre) - Signature d'un accord de partenariat dans le domaine de la jeunesse Pour l'espace public et le développement durable - Délégation conduite par Véronique Bédague-Hamilius, Secrétaire Générale de la Ville de Paris, sur les questions d'espace public (juillet) - Mission parisienne à Berlin consacrée aux énergies renouvelables (septembre), - Mission de la cellule fonctionnelle de la Propreté parisienne pour étudier le nettoyage du Marathon de Berlin (septembre) Pour l'emploi - Participation de Paris à une conférence berlinoise sur les politiques d'emploi des grandes villes européennes (octobre)

Des projets de mobilité d'agents

- Mise en place du programme européen de mobilité LEONARDO
- Un cadre de la Délégation Générale aux Relations Internationales accueilli par le Ministère de l'Intérieur et par l'arrondissement de Lichtenberg (juin-août)
- Deux cadres supérieures de ce ministère reçues à la Direction des Usagers, des Citoyens et des Territoires et à la Direction de la Prévention et de la Protection (septembre – novembre).

Avec d'autres partenaires étrangers

- Programme de coopération Paris/Berlin/Varsovie sur les aires métropolitaines (projet ESPON) – début du projet prévu fin 2010
- Participation de Paris et Berlin au programme « Barrier free Cities for all » dans le cadre de EURO CITIES

Pour la culture

Le Mois de la Photographie à l'Institut français de Berlin a accueilli l'exposition du photographe humaniste Israël Bidermanas, plus connu sous le nom d'Izis, en partenariat avec le Willy Brandt Haus.

2011

Dans le secteur urbain

- Visite retour d'une délégation du ministère berlinois du développement urbain à Paris

Pour la culture

- « Berlin next! », cycle artistique autour du nouveau Berlin collaboratif, décalé, européen, cosmopolite et effervescent, à la Gaîté Lyrique, à Paris (mars)
- Concert du groupe berlinois 17 Hippies au Théâtre de la Ville (juin)
- Berliner Ensemble au Théâtre de la Ville (novembre)

La mobilité d'agents

- Un ingénieur urbaniste parisien accueilli 3 mois à Berlin pour travailler sur le projet de reconversion du site de l'aéroport de Tempelhof (janvier-avril)
- Une cadre supérieure en stage de deux mois au Ministère berlinois de l'éducation, des sciences et de la Recherche (octobre-décembre)
- Une cadre de la Direction des usagers, des citoyens et des territoires à Berlin pour étudier les services mobiles et autres projets innovants pendant 3 mois (novembre-janvier)
- Deux cadres berlinoises reçues à Paris, à la Direction des ressources humaines et à la Direction des usagers, des citoyens et des territoires (septembre-octobre)

2012

Paris et Berlin fêtent leurs 25 ans de coopération

7. CONTACTS

Contacts communication – presse / Ville de Paris

Attaché de presse Relations internationales :

Giles Spence : giles.spence@paris.fr / T +33 1 42 76 49 61

Chargée de communication et de culture (secteur Europe) – Relations internationales :

Sophie Boulé : sophie.boule@paris.fr / T +33 1 42 76 51 72

www.international.paris.fr

Contacts communication – presse / Institut français

Chargée de communication des Saisons / Département communication et nouveaux media

Sigrid Hueber : sigrid.hueber@institutfrancais.com / T + 33 1 53 69 83 03

Attachée de presse / Département communication et nouveaux media

Marie-Ange Munoz : marie-ange.munoz@institutfrancais.com / T + 33 1 53 69 83 86 /

M + 33 6 88 39 52 64 /

www.institutfrancais.com

Contact communication – presse / Goethe-Institut de Paris

Chargée de la programmation culturelle Arts plastiques, musique, communication

Katharina Scriba : scriba@paris.goethe.org / T + 33 1 44 43 92 51 /

www.goethe.de/paris

Contact Centre français de Berlin

Directeur des programmes

Florian Fangmann : fangmann@centre-francais.de / T +49(0)30 459 793 99

www.centre-francais.de

Contact Ambassade de France à Berlin

Attachée culturelle

Frédérique Gerardin : frederique.gerardin@diplomatie.gouv.fr / T + 49(0).30.590.03.92.16

www.ambafrance-de.org

► www.paris-berlin25.com

► www.tandemparisberlin.com